

## 作者簡介

李慧敏，河南郊縣人，臺灣大學中文系學士、華梵大學哲學系碩士、東方人文思想研究所博士。性喜少數民族語言文化，因而學習藏文、滿文，略有心得，目前任職於中央研究院歷史語言研究所明清檔案工作室。專長領域為清代內閣大庫檔案、滿文譯本四書學、儒釋道哲學、藏傳佛教。期刊論文撰有〈史語所藏內閣大庫檔案緣起〉、〈雪域西藏探索——兼談西藏文字的創製與發展〉、〈莊子〈秋水〉「河伯與北海若對話」闡微〉、〈說削衣——以居延漢簡為例〉、〈沙瑪爾巴事蹟重探〉等。藏文譯作有《仰底——上師身語意明點續事業儀軌藏之精要》、《聖綠度母四曼達供奉儀軌》等。

## 提 要

本文撰述之動機，期望以客觀立場來反省不同民族之間思想、文化的交流，而非以漢族為核心之「漢化」思想來思考論述，藉此展開更多元的觀點，發掘前人所未見之問題。在論述上之思維脈絡，首先從滿人的觀點出發，作為統治中國之皇帝應如何了解漢族文化？經筵日講即是最重要的傳遞橋樑，此制度實施後，始有《日講四書解義》滿漢文本成書，繼而乾隆朝繙譯滿漢合璧本《御製繙譯四書》，將之納入《欽定四庫全書》之中。比較具有代表性之康、乾二朝譯本，可知滿文發展之軌跡變化，從而掌握不同時期滿文繙譯之表達方式。而滿文譯本《四書》主要是提供滿洲子弟學習及考試之教材，對於滿人的啟發深具意義。一、康熙帝從中轉化出「道統即治統」之理論，傳承儒家聖賢之「道統」，即能秉承聖賢之「治統」，為合理統治中國之說辭找到依據。二、雍正帝從《孟子》中提出舜是東夷之人，文王是西夷之人，「夷」之身份無礙其聖德。滿人亦是東夷之人，何以不能統治中國？將夷狄能統治中國進一步合理化。三、康熙帝提出中國崇尚之五德目：忠、孝、仁、義、信，皆來自儒家思想之影響。此時期之《清文鑑》在解釋五德目時，所舉諸例，皆出自《論語》、《孟子》，可知《四書》對於滿人之啟迪不容忽視。思考滿文譯本《四書》之價值有三點，一、在清代語音學之研究上可以提供珍貴之材料。二、對於清代考證學之興起，提供了官方帶動風氣之證明。三、儒家修身、齊家、治國、平天下之理念及忠、孝、仁、義、信等德性價值，也傳遞到滿人思想文化之中。探討滿文譯本《四書》，除了有助於了解清代思想、文化各層面之外，甚至可為中國歷史上其他朝代不同語文文獻對於當代影響之借鏡。



# 目次

## 上 冊

第一章 緒 論	1
第一節 研究緣起	1
第二節 研究回顧	7
第三節 研究方法與撰作重點	14
第二章 滿文譯本《四書》與崇儒重道政策	17
第一節 滿文創製與清朝國語	17
第二節 崇儒重道與繙譯考試	34
第三節 《四書》及其滿文譯本	39
第三章 康熙朝《日講四書解義》由來	51
第一節 清朝的經筵日講	51
第二節 康熙朝日講及成書	56
第三節 日講官與君臣對話	59
第四章 乾隆朝滿文之變革與重譯《四書》	71
第一節 鄂爾泰與滿文釐定	71
第二節 欽定清語與重譯《四書》	76
第三節 滿文避諱問題	88
第四節 滿文繙譯《四書》與考證學	103
第五章 滿文繙譯《大學》、《中庸》之探討	117
第一節 《大學》文本問題	117
第二節 滿文繙譯《大學》之詮釋	123
第三節 《中庸》文本及序文意涵	136
第四節 滿文繙譯《中庸》之詮釋	145

## 下 冊

第六章 滿文繙譯《論語》、《孟子》之探討	159
第一節 《論語》成書及版本問題	159
第二節 滿文繙譯《論語》之詮釋	163
第三節 《孟子》版本及序文意義	174
第四節 滿文繙譯《孟子》之詮釋	186
第七章 《四書》對於滿人之啟迪	203
第一節 道統即治統	203

第二節 夷狄之辯 .....	207
第三節 忠孝仁義信五德目 .....	211
第八章 結 論 .....	223
徵引書目 .....	229
附錄一 《論語》章名康乾二朝滿文繙譯對照表 .....	237
附錄二 康熙朝日講《四書》起訖表 .....	331

### 表次

表 1-1 滿文譯本《四書》研究之相關著作 .....	7
表 1-2 第一歷史檔案館藏「重譯四書稿本」議改 例子 .....	10
表 2-1 《太祖聖訓草底》與《大清太祖武皇帝實 錄》比較 .....	18
表 2-2 大陸地區現藏滿文譯本《四書》之版本 .....	44
表 2-3 朱熹《四書章句集注》與《御製繙譯四書》 序文比較 .....	47
表 2-4 本書分析文本使用之文獻 .....	48
表 3-1 日講官進講《四書》統計 .....	59
表 4-1 《同文彙集》、《同文分類》與《內閣大庫 檔案》、《欽定清語》比較 .....	80
表 4-2 「宣」字滿文改譯時期 .....	91
表 4-3 雍、乾二朝廟號、帝名避諱表 .....	96
表 5-1 《大學》內文改動區段 .....	118
表 5-2 《禮記》中〈大學〉原文 .....	118
表 5-3 《大學章句》原文 .....	120
表 5-4 《大學》滿漢辭彙對照表 .....	125
表 5-5 康、乾二朝滿文繙譯《大學》辭彙對照表 .....	134
表 5-6 《中庸》滿漢辭彙對照表 .....	145
表 6-1 史語所藏康熙朝起居注稿 .....	161
表 6-2 康熙《起居注冊》音譯字與〈清書千字文〉 比較 .....	166
表 6-3 《孟子》現存版本 .....	175

## 圖次

圖 2-1	《大清太祖武皇帝實錄》關於滿文創製……	18
圖 2-2	《太祖高皇帝實錄》稿本，登錄號 166962-001 ……	19
圖 2-3	《太祖高皇帝實錄》稿本，登錄號 166963-001 ……	20
圖 4-1	康熙朝《同文彙集》與《滿漢同文分類全書》……	80
圖 4-2	「玄武門」改為「北極門」檔案……	89
圖 4-3	「玄燁」、「玄武門」滿漢文對照……	89
圖 4-4	「左掖門」、「右掖門」滿漢文對照……	90
圖 4-5	「宣大山西總督」之「宣」字滿文改譯對照 ……	92
圖 4-6	「胤」字避諱改為「允」字滿漢文對照……	93
圖 4-7	陳弘謀避諱御名所改滿漢字……	97
圖 4-8	陳宏謀改名日期檔案……	98
圖 6-1	清書千字文……	166
圖 7-1	「tondo」之不同解釋……	213
圖 7-2	「hiyoošun」定為「孝」……	214
圖 7-3	「jurgan」之不同解釋……	216
圖 7-4	「akdun」之不同解釋……	218